

CONTENTS

INTRODUCTION

Michèle GOYENS, <i>Objectifs et délimitation</i>	ix
--	----

THE LATIN LANGUAGE AS A STANDARD AND ITS RELATION TO THE VERNACULAR

Marc VAN UYTFANGHE <i>Le latin et les langues vernaculaires au Moyen Âge: un aperçu panoramique</i>	1
Peter STOTZ <i>Normgebundenheit, Normen-Entfaltung und Spontaneität im mittelalterlichen Latein</i>	39
Serge LUSIGNAN <i>L'administration royale et la langue française aux XIII^e et XIV^e siècles</i>	51
Pierre SWIGGERS <i>Continuités et discontinuités, tension et synergie: les rapports du latin et des langues vernaculaires, reflétés dans la modélisation grammaticographique</i>	71
Godfried CROENEN <i>Latin and the Vernaculars in the Charters of the Low Countries: The Case of Brabant</i>	107
David VITALI <i>Interférences entre le latin et la langue vernaculaire dans les chartes latines de Suisse occidentale</i>	127

THE DAWN OF THE VERNACULAR LANGUAGES

Willy VAN HOECKE <i>Les structures de la société médiévale et la fragmentation linguistique de l'Europe occidentale</i>	147
Marijke VAN DER WAL <i>Standardization and Linguistic Norms in the Vernacular Languages</i>	165

- Pieter VAN REENEN & Maaike MULDER
Linguistic Interpretation of Spelling Variation and Spelling Conventions on the Basis of Charters in Middle Dutch and Old French: Methodological Aspects and three Illustrations 179
- Roger WRIGHT
A Sociophilological Approach to the Earliest Romance Texts: [-t], -t/ and -t in Castile (1206-08) 201

VARIATION AND STANDARDIZATION IN THE ROMANCE AREA

- Jakob WÜEST
Le rapport entre langue parlée et langue écrite: les scriptae dans le domaine d'oïl et dans le domaine d'oc 215
- Liselotte BIEDERMANN-PASQUES
Quelques aspects du développement de l'écriture du français à travers des manuscrits et des incunables (IX^e-XV^e siècle) 225
- Lydia A. STANOVAIA
La standardisation en ancien français 241
- Amalia RODRÍGUEZ SOMOLINOS
Variation et changement de l'ancien au moyen français: l'ordre des mots et l'emploi du sujet 273
- Rika VAN DEYCK
Le moyen français et l'expression du pronom sujet dans la langue de François Villon 289
- Claude BURIDANT
Vers un lexique de Jean de Vignay traducteur: contribution à l'essor de la traduction au XIV^e siècle 303
- Serge VANVOLSEM
La standardisation en italien: les grammairiens et le problème de la norme au XVI^e siècle 323
- María Teresa ECHENIQUE ELIZONDO
Nivellement linguistique et standardisation en espagnol (castillan) médiéval 337

THE LINGUISTIC SITUATION ON THE BRITISH ISLANDS

- Doris EDEL
The Status and Development of the Vernacular in Early Medieval Ireland 351

Anthony HUNT	
<i>Anglo-Norman: Past and Future</i>	379

VARIATION AND STANDARDIZATION IN THE GERMANIC AREA

Jacques VAN KEYMEULEN	
<i>Geographical Differentiation in the Dutch Language Area during the Middle Ages</i>	391
Luc DE GRAUWE	
' <i>Oem, walschedi? Spreect jeghen mi in dietsche</i> ' (Reynaert I, 1458-60): <i>Zu den Eigenbezeichnungen der Volkssprachen in den Niederlanden im hohen Mittelalter</i>	405
Kurt GÄRTNER	
<i>Variation im Mittelhochdeutschen am Beispiel der Handschriften des Hoheliedkommentars Willirams von Ebersberg (†1085)</i>	415
Robert PETERS	
<i>Variation und Ausgleich in den mittelniederdeutschen Schreibsprachen</i>	427
Dirk HUTH	
' <i>Jedes Volk schreibt seine Sprache mit seinen eigenen Buchstaben</i> ' – <i>Der altisländische Erste Grammatische Traktat und sein Entwurf eines orthographischen Standards</i>	441

CLOSING STATEMENTS

Peter STOTZ	
<i>Zur Stellung des Lateinischen</i>	465
Serge LUSIGNAN	
<i>Les langues vernaculaires écrites dans le domaine roman</i>	469
Luc DE GRAUWE	
<i>The Germanic Vernaculars</i>	473
INDEX CODICUM MANU SCRIPTORUM	475
INDEX AUCTORUM OPERUMQUE	479